



世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

李尔王

原著 威廉·莎士比亚

翻译 王丽娜 孔娜





❁ 世界经典名著英汉对照绘画版 · 莎士比亚系列 ❁

李尔王

King Lear

原著：威廉·莎士比亚
翻译：王姗姗 孔娜

 大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

©大连出版社 2011

图书在版编目(CIP)数据

李尔王：英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著；王姗姗，孔娜译．—大连：大连出版社，2011.1

(世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列)

书名原文：King Lear

ISBN 978-7-80684-481-6

I. ①李… II. ①莎… ②王… ③孔… III. ①英语—汉语—对照读物 ②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4；I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第210720号

辽宁省版权局著作权合同登记号：图字06-2010-308号

Original Copyright © Saddleback Educational Publishing 2008

Bi-lingual English Language and Simplified Chinese Copyright © Dalian Publishing House 2011

Dalian Publishing House published this book by transferring the copyright of English version under license from Saddleback Educational Publishing in USA through YYG Rights Agency, Beijing.

All rights reserved.

This edition is available for sale in China Mainland Only.

本书由大连出版社在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

出 版 人：刘明辉
策划编辑：席香吉
责任编辑：于孝锋 席香吉
封面设计：林 洋
责任校对：杨 琳
责任印制：阎 骋

出版发行者：大连出版社

地址：大连市西岗区长白街12号

邮编：116011

电话：0411-83621075 0411-83620726

传真：0411-83610391

网址：www.dlmpm.com

邮箱：eglbook@yahoo.cn

印 刷 者：大连金华光彩色印刷有限公司

经 销 者：各地新华书店

幅 面 尺 寸：200 mm × 230 mm

印 张：4

字 数：100千字

出 版 时 间：2011年1月第1版

印 刷 时 间：2011年1月第1次印刷

印 数：1~5000册

书 号：ISBN 978-7-80684-481-6

定 价：16.80元



William Shakespeare

William Shakespeare was baptized on April 26, 1564, in Stratford-on-Avon, England, the third child of John Shakespeare, a well-to-do merchant, and Mary Arden, his wife. Young William probably attended the Stratford grammar school, where he learned English, Greek, and Latin. Historians aren't sure of the exact date of Shakespeare's birth.

In 1582, Shakespeare married Anne Hathaway. By 1583 the couple had a daughter, Susanna, and two years later the twins, Hamnet and Judith. Somewhere between 1585 and 1592 Shakespeare went to London, where he became first an actor and then a playwright. His acting company, *The King's Men*, appeared most often in the *Globe* theatre, a part of which Shakespeare himself owned.

In all, Shakespeare is believed to have written thirty-seven plays, several nondramatic poems and a number of sonnets. In 1611 when he left the active life of the theatre, he returned to Stratford and became a country gentleman, living in the second-largest house in town. For five years he lived a quiet life. Then, on April 23, 1616, William Shakespeare died and was buried in Trinity Church in Stratford. From his own time to the present, Shakespeare is considered one of the greatest writers of the English-speaking world.



威廉·莎士比亚

威廉·莎士比亚于1564年4月26日在埃文河畔的英格兰小镇斯特拉特福受洗，是富商约翰·莎士比亚和他的妻子玛丽·阿登的第三个孩子。据推测，少年时期的莎士比亚就读过斯特拉特福文法学校，并在那里学习了英语、希腊语和拉丁语。但历史学家不能确定莎士比亚具体的出生日期。

1582年，莎士比亚与安妮·哈撒韦结婚。这对夫妇在1583年有了女儿苏珊娜，两年后又有了双胞胎哈姆尼特和朱迪思。在1585年到1592年期间，莎士比亚住在伦敦。在那里，他先是当了一名演员，后来成为了剧作家。他的剧团即国王剧团，经常在环球剧场表演，莎士比亚是该剧场的股东之一。

莎士比亚一生共写了37部戏剧、一些诗歌和大量的十四行诗。1611年，他离开剧场喧嚣的生活，归隐于斯特拉特福镇，住在镇上的第二大房子里，成为了一名乡绅。这之后，莎士比亚度过了5年平静的生活于1616年4月23日去世，葬于斯特拉特福的三一教堂。从他的时代到现在，莎士比亚一直被认为是英语世界最伟大的作家之一。

William Shakespeare

King Lear



Nearly two thousand years ago, old King Lear ruled Britain. He had three daughters: Goneril, Regan, and Cordelia.



Lear had always been a man who acted without thinking things through. Because of this, he was about to make one of the biggest mistakes of his life.

¹ 在大约2000年前，老国王李尔统治着英国。他有三个女儿：高纳里尔、芮根和考狄利娅。李尔一直是个做事情不深思熟虑的人。正因为如此，他即将做出一生中最错误的决定。

NOTES

rule [ru:l] v. 统治
think through 仔细考虑

¹ 有天在宫里，肯特伯爵和葛罗斯特伯爵正在闲谈。

肯特：“我觉得比起芮根的丈夫康沃尔公爵，国王更喜欢高纳里尔的丈夫奥本尼公爵。”

葛罗斯特：“我也一直这么认为。”

² 葛罗斯特：“但既然他要分割他的王国，就应该平均分给她们。”

肯特：“是啊！”

³ 肯特：“那是你儿子吗？”

葛罗斯特：“是啊，可我以前不怎么不好意思承认这一点。”

One day in the palace, the Earls of Kent and of Gloucester were talking.

I thought the king liked Goneril's husband, the Duke of Albany, Better than the Duke of Cornwall who's married to Regan.

I always thought so.



But now that he is going to divide his kingdom, he'll give an equal share to each of them.

I see!



Is not this your son?

Yes, though I was once ashamed to admit* it.



NOTES

earl [ɜ:l] n. 伯爵

duke [dju:k] n. 公爵

who's 为 who has 的缩写

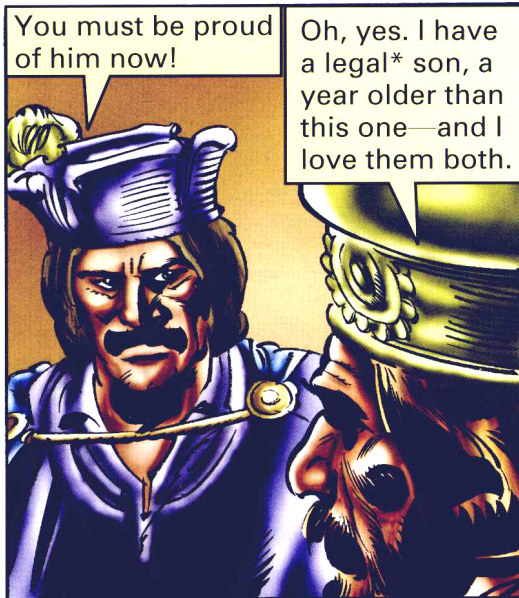
divide [di'vaɪd] v. 分割

ashamed [ə'ʃeɪmd]

a. 尴尬的、羞愧的

admit [əd'mɪt] v. 承认、接受

* say that something is so



¹ 肯特：“我不明白你的意思。”
葛罗斯特：“你想想，他妈妈没有丈夫倒生了儿子！不过那是很久以前的事了。”

² 肯特：“你现在应该为他感到骄傲吧！”

葛罗斯特：“是啊。我有个嫡子，比这个儿子大一岁——这两个儿子我都喜欢。”

³ 葛罗斯特：“埃德蒙，这是我的好朋友肯特伯爵。”

埃德蒙：“很高兴认识您，阁下。”

⁴ 葛罗斯特：“听！陛下下来了。”

NOTES

legal ['li:gl] a. 法律上的、合法的
legal son 嫡子，即正妻所生之子

* according to the law

¹在号声中，李尔王带着王室人员和大臣们进来了。

²李尔：“法国国王和勃艮第公爵在外面，葛罗斯特，带他们进来。”

葛罗斯特：“遵命，陛下。”

*At the sound
of trumpets,
King Lear
entered with
his court.*



The King of
France and the
Duke of Burgun-
dy are outside,
Gloucester.
Bring them in.

I will, sir.



NOTES

trumpet ['trʌmpɪt] n. 小号
court [kɔ:t] n. 王室人员，王宫
人员

*Without waiting for his visitors, the old king made his announcement.**

I am old and tired of the troubles of ruling a kingdom.

I want to give up my throne and let my daughters rule!



Look at this map. I've divided my kingdom into three parts. The daughter who says she loves me the most shall have the largest part.



¹ 没等他的客人进来，老国王就宣布了一件事。

李尔：“我老了，对统治王国感到厌倦了。”

² 李尔：“我想退位，然后让我的女儿们统治国家！”

³ 李尔：“来看下这地图。我已经把王国分成了三份。哪个女儿说她最爱我，我就把最大的那份分给她。”

NOTES

announcement [ə'naʊnsmənt]

n. 宣布

be tired ['taɪəd] of 厌倦

give [gɪv] up 放弃

throne [θrəʊn] n. 王位

statement ['steɪtmənt] n. 陈述，
声明

* a statement made before a group of people

¹ 李尔：“高纳里尔，你最年长，你怎么说啊？”

高纳里尔：“亲爱的父王，我对您的爱无法用言语表达！”

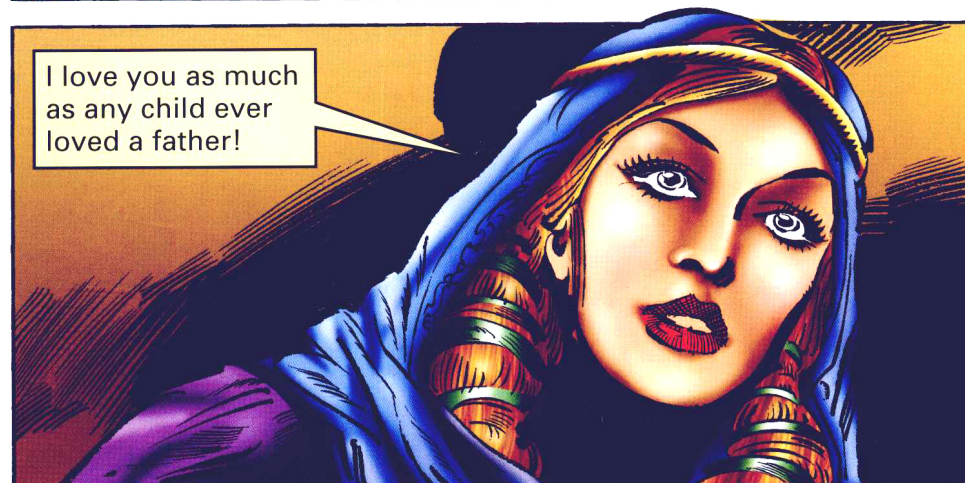
² 高纳里尔：“我爱您胜过爱我的眼睛……我的健康……我的生命！”

³ 高纳里尔：“不会有子女像我爱您这样爱他们的父亲！”



NOTES

health [helθ] n. 健康





I am pleased! I will give you and your children all the rich land between these lines on the map.

Thank you, dear father.

¹ 李尔：“我很高兴！我会把图上这些线之间肥沃的土地赐给你和你的子孙。”

高纳里尔：“谢谢您，亲爱的父王。”

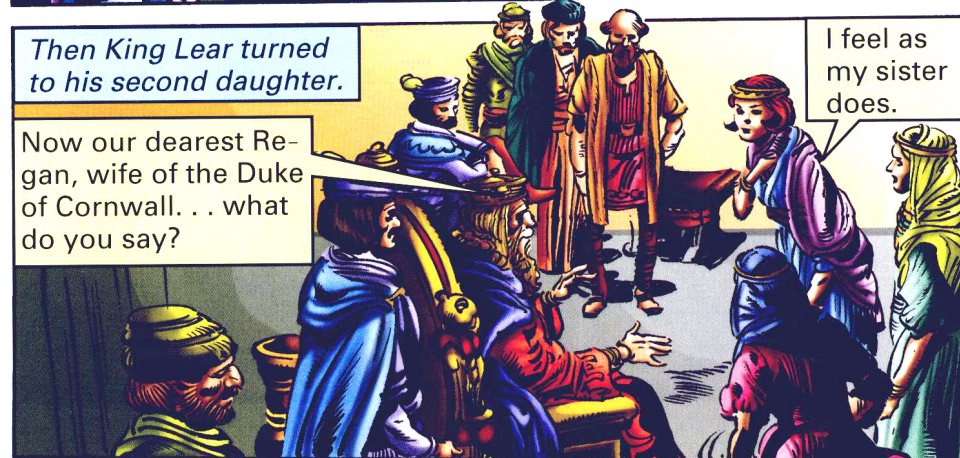
² 然后，李尔王转向他的二女儿。

李尔：“我最亲爱的芮根，康沃尔公爵的妻子……你怎么说啊？”

芮根：“姐姐所说的这些正是我所感受到的。”

³ 芮根：“她已经把我对您的爱描述得很准确了——但是她讲得还不够。”

⁴ 芮根：“世间任何东西都比不上我对您的爱。”



Then King Lear turned to his second daughter.

Now our dearest Regan, wife of the Duke of Cornwall. . . what do you say?

I feel as my sister does.



She describes* my love for you exactly—but she says too little.

Nothing else in the world means anything to me compared** to my father's love!



NOTES

pleased [pli:zd] a. 高兴的
turn [tɜ:n] to 转身面向……
describe [di'skraɪb] v. 描述
compare [kəm'peə(r)] v. 比较
compare to 把……与……相比
explain [ɪk'spleɪn] v. 解释，说明

* explains, shows, tells about

** showing how two things are alike or different

¹但是国王最小的女儿考狄利娅并不喜欢她姐姐们的甜言蜜语。

考狄利娅：我该怎么办？我比她们都更爱父王。

²考狄利娅：但我不会说出我的爱。我不能像她们那样靠说谎来讨好他。

³考狄利娅：如果父王不懂我的爱，那我也无能为力。

But Cordelia, the king's youngest daughter, was unhappy at what her sisters said.

What do I do? I love my father more than they do.



But I can't speak of my love. I can't lie and flatter* him, as they do.

If my father doesn't know that I love him, then I can't help it!

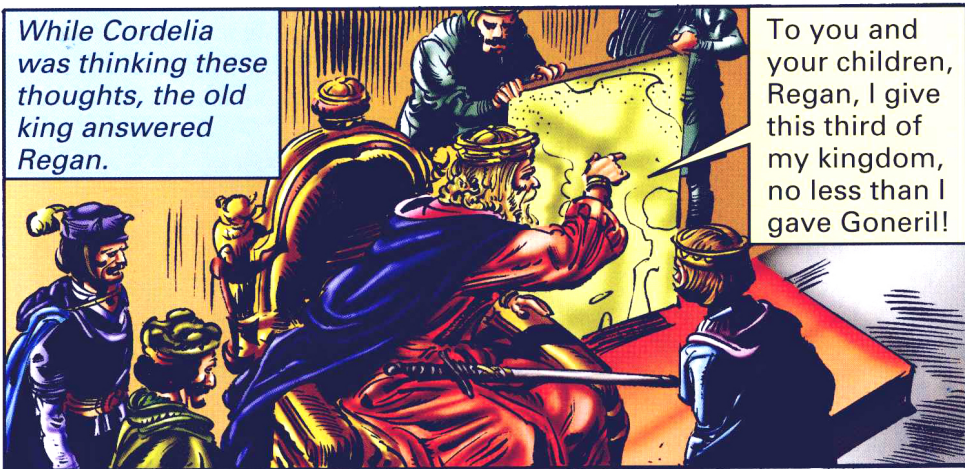


NOTES

unhappy [ʌn'hæpi] a. 不高兴的
speak [spi:k] of 讲出
flatter ['flætə(r)] v. 讨好，恭维
can't help it 无能为力

* make someone think he is better than he really is

While Cordelia was thinking these thoughts, the old king answered Regan.



To you and your children, Regan, I give this third of my kingdom, no less than I gave Goneril!

Then, he turned to Cordelia, his youngest and favorite* daughter.

Now my greatest joy... courted** by the leaders of France and Burgundy. What do you say, Cordelia?



Nothing, dear father.

Nothing? Nothing will get you nothing! Speak again!



It makes me unhappy... but I can't tell you my love in words.

¹ 当考狄利娅想这些事的时候，老国王对芮根说：“芮根，我会把这三分之一的国土赐给你和你的子孙，这些国土不会少于我给高纳里尔的。”

² 接着他转向考狄利娅——他最小的也是他最喜欢的女儿。

李尔：“现在，我最亲爱的孩子……法国和勃艮第的统治者都在向你求婚，你有什么话说吗，考狄利娅？”

考狄利娅：“我没有话说，亲爱的父王。”

³ 李尔：“没话可说？你什么都不说也就什么都得不到！想想再说！”

考狄利娅：“这让我感到别扭……我对您的爱是不能用言语表达的。”

NOTES

no less than 不少于
 favorite ['feɪvərɪt] a. 最喜欢的
 court [kɔ:t] v. 向……求婚
 sought [sɔ:t] v. (seek的过去式和过去分词) 追求，寻求
 marriage ['mærɪdʒ] n. 婚姻

* best loved

** sought after in marriage

¹ 考狄利娅：“您是我的父亲，您抚养我长大，爱护我。我听您的话，爱您并且尊敬您。”

² 考狄利娅：“我不明白姐姐们怎么能说她们只爱您一个，那她们的丈夫怎么办？”

³ 考狄利娅：“当我嫁人的时候，我丈夫必然会分得我一半的爱和关心。”

⁴ 考狄利娅：“我做不到她们所说的那样。”

You're my father. You've raised me and loved me. I obey you, love you, and honor* you.



I don't see how my sisters can say they love only you. What about their husbands?



When I marry, I shall give my husband half my love and care.



I cannot do what they say they do.



NOTES

raise [reɪz] v. 抚养

honor ['ɒnə(r)] v. 尊敬

respect [rɪ'spekt] v. 尊敬, 敬重

* respect